

Edizioni

- letto 334 volte

Huet

I.

En chantant m'estuet complaindre
A ma dame et a Amors:
Servies les ai sens faindre,
N'onques n'i trovai secors;
Ço n'est mie lor honors
De moi grever et destraindre;
Qu'onques n'oi tant de dolors
Que vosisse amer aillors.

II.

Fine Amors ne puet remaindre
Por mal tret; mais la paors
De ce qu'on n'i puet ataindre
Fet esmaier les plusors.
Dame, mes vostre valors,
Qui de totes est la graindre,
Me fet et fera toz jors
Prendre en gré maus et dolors.

III.

Amors, je ne me plaing mie,
Se cele me vuet grever
Cui j'ai en mon cuer choisie
Por servir et honorer.
Ne m'en porroie lasser;
Mais d'une rien muir d'envie:
Que sovent n'i os aler,
Ne sens li ne puis durer.

IV.

Bele, por cui j'aim ma vie,
Je sui vostres sens fauser;
Et se vos nel volez mie,
Por ce ne m'en puis oster.
Morir vueil ou achever;

Mes esperance m'afie
Que cil doit merci trover,
Qui set servir et amer.

V.

Toz jors l'ai en remembrance
Des que je primes la vi,
Son gent cors et sa semblance
Et la grant beauté de li
Qui si ont mon cuer saisi!
N'onques n'oi duel ne pesance
Que ne meïsse en obli
Quant je parler en oi.

VI.

Por Deu, Amors, proiez li
Que j'aie sa bienvoillance;
Por pitié et por merci!
Car, se j'i fail, mar la vi.

VII.

Beaus compains de Valeri,
D'amors vient tote vaillance;
Et por Deu entendez i,
Que je le vos lo et pri.

- letto 211 volte

Petersen Dyggve

I.

An chantant m'estuet conplaindre
a ma dame et a Amors:
servies les ai senz faindre,
n'ainz n'i poi trover secors.
Ceu n'est mie lor honors
de moi grever et destrandre,
c'onques n'en oi tant dolors
que vosisse amer aillors.

II.

Bone Amors ne puet remaindre
por maltrait, més la paors
de ce c'on ne puet ataindre
fait esmaier les plusors;
mais, dame, vostre valors,
qui desor totes est graindre,
me fait et fera toz jors

prendre en gré mals et dolors.

III.

Bele, por cui j'aim ma vie,
vostres sui toz senz falser;
et se vos nel volez mie,
por ce ne m'en puis oster.
Morir vuel ou eschiver,
mais esperance m'afie
que cil doit merci trover
qui seit servir et amer.

IV.

Amors, je ne me plaing mie
se cele me vuet grever
cui j'ai en mon cuer choisie
por servir et honorer;
ne m'en porroie lasser.
Mais d'une rien muir d'envie:
que sovent n'i os aler,
ne senz li ne puis durer.

V.

Toz jors l'ai en remembrance
des que premerains la vi,
son gent cors et sa semblance
et la grant bialté de li
ki si ont mon cuer saisi,
n'onques n'oi mal ne pesance
que ne meisse en obli,
quant je parler en oï.

VI.

Por Deu, Amors, proiez li
que j'aie sa bienvoillance
por pitié et por merci,
car, se g'i fail, mar la vi.

VII.

Beax compainz de Valeri,
d'amors vient tote vaillance
et, por Deu, entendez i,
que je lo vos lou et pri.

- letto 242 volte